

Голубева Татьяна Ильинична

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛО-НЕМЕЦКИХ ГИБРИДОВ В АББРЕВИАЦИИ

В статье рассматриваются причины создания англо-немецких гибридов в аббревиации, а также особенности их использования в немецком языке и функции английских заимствований в зависимости от типа номинируемого объекта. В статье подчеркивается, что причины создания межъязыковых гибридов-аббревиатур, их функции и интенсивность использования варьируются в зависимости от конкретных групп аббревиатур.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/8-1/13.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. I. С. 53-56. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'373:811.11

Филологические науки

В статье рассматриваются причины создания англо-немецких гибридов в аббревиации, а также особенности их использования в немецком языке и функции английских заимствований в зависимости от типа номинируемого объекта. В статье подчеркивается, что причины создания межъязыковых гибридов-аббревиатур, их функции и интенсивность использования варьируются в зависимости от конкретных групп аббревиатур.

Ключевые слова и фразы: аббревиатура; англо-немецкие гибриды; заимствования; лакуна; номинация; функции гибридных аббревиатур.

Голубева Татьяна Ильинична, к. филол. н., доцент
Государственный университет управления, г. Москва
paloma60@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛО-НЕМЕЦКИХ ГИБРИДОВ В АББРЕВИАЦИИ[©]

Терминология современного немецкого языка наряду с заимствованием терминов все в большей степени пополняется посредством гибридного словообразования. Настоящая статья посвящена рассмотрению особенностей использования в немецком языке профессионального общения аббревиатур, представляющих собой англо-немецкие гибриды.

В качестве материала исследования нами использован составленный преподавателями Государственного университета управления словарь сокращений по экономике и менеджменту, включающий в себя более 12 000 единиц и содержащий достаточно большое количество англо-немецких гибридов с использованием английских компонентов [2, с. 97], не имеющих немецких соответствий и используемых вследствие этого в немецкой литературе, преимущественно в сфере информационного, межкультурного менеджмента и международной торговли [1; 3]. Предметом исследования являются аббревиатуры, составленные из немецких и английских компонентов. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью более детального изучения феномена гибридности в немецком языке профессионального общения и, в частности, в системе аббревиации.

Распространение гибридных форм в экономической терминосистеме связано не только с тем, что они отвечают потребности в профессиональной коммуникации, заполняя лакуны в соответствующей терминологии языка-реципиента, но и с рядом других причин. Традиционно в качестве причин заимствования иноязычных компонентов указываются: потребность в наименовании новой вещи, нового явления; необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия; необходимость специализации понятий – в той или иной сфере, для тех или иных целей; наличие в заимствованном языке сложившихся систем терминов, обслуживающих ту или иную тематическую область, профессиональную среду и т.п. (терминология вычислительной техники, которая сложилась на базе английского языка); восприятие иноязычного слова как более престижного, красиво звучащего» [5, р. 117]; дань моде. С нашей точки зрения интересно проследить, какие именно причины играют роль в конкретных группах аббревиатур в немецком языке профессионального общения, тем более что современная лингвистика признает за аббревиатурами статус самостоятельного слова [3, р. 132].

Сокращения немецких научно-исследовательских институтов содержат в качестве английского компонента наименование объекта исследования, который является инновацией в науке, и, соответственно, здесь реализуется в первую очередь номинативная функция, когда заимствования называют предметы и явления, не имеющие соответствий в немецком языке, например: *IESE – Fraunhofer Institut für Experimentelles Software Engineering* / Институт разработки экспериментального программного обеспечения Общества имени Фраунгофера; *IMK – Institut für angewandte Marketing- und Kommunikationsforschung in Erfurt* / Институт прикладных исследований в области маркетинга и коммуникации, Эрфурт; *IPN – Institut für Biophysik und Nanosystemforschung* / Институт биофизики и исследования наносистем; *ISD – Institut für Soziales Design* / Институт социального дизайна (проектирования предприятий торговли, питания, учреждений; Австрия); *ISIS – Institut für Softwaretechnik und Interaktive Systeme* / Институт техники программного обеспечения и интерактивных систем; *MRM – Institut für Materials Resource Management der Universität Augsburg* / Институт управления материальными ресурсами (при университете Аугсбурга); *ÖCI – Österreichisches Controller-Institut* / Австрийский институт контроллинга.

В случае сокращения наименования технологий, моделей и производственных систем английские заимствования выполняют ту же функцию заполнения лакун в языке-реципиенте, например, *Computer, Management, Controlling, Offshore, Mailbox, Teletype: BOSS-CUBE – Börsen-Order-Service-System und Computer unterstütztes Börsenhandels- und Börsenentscheidungssystem* / система биржевых заказов и система биржевой торговли и принятия решений с компьютерной поддержкой; *IPMS – Integriertes Plattform Management System* / интегрированная платформа систем управления; *UCS – Umwelt-Controlling-System* / система контроля за состоянием окружающей среды; *OWEA – Offshore Wind-Energie-Anlage* / оффшорная установка по использованию энергии ветра; *AMNET – Allgemeines Mailbox-Netzwerk* / общая сеть электронной почты; *TTS – Teletype-Setzmaschine* / телетайп.

Несколько иначе обстоит дело с сокращениями различных обществ. В некоторых случаях заимствования также служат заполнению лакун, например, *ad-hoc: DGAP – Deutsche Gesellschaft für Ad-hoc-Publizität* / Германское общество моментальной публикации данных для биржи. Однако для многих английских заимствований, используемых в немецких сокращениях, существуют немецкие соответствия, например: *GNS – Gesellschaft für Nuklear-Service* / Общество по обслуживанию ядерных установок (Service – Bedienung), *QCGD – Quality Circle Gesellschaft Deutschland* / Немецкое общество по обеспечению качества (Quality Circle – **Qualitätszirkel**); *GOR – Gesellschaft für Operations Research* / Общество по вопросам изучения операций (Operations Research – Operationsforschung); *DVCG – Deutsche Venture-Capital-Gesellschaft* Немецкое общество венчурного капитала; *VCG – Venture Capital Gesellschaft* общество, компания венчурного капитала (Venture-Capital – Wagniskapital). Следовательно, причины создания межъязыковых гибридов следует искать в другом.

В первых трех случаях это можно объяснить данью моде, стремлением создания более современного имиджа компании, общества. В случае же использования термина *Venture-Capital* вместо *Wagniskapital* объяснение может быть иным. Хотя в немецком языке существует такой композит как *Wagniskapital – капитал, вложенный в предприятие, связанное с риском*, однако в последнее время этот термин вытесняется термином *Venture-Capital*, который представляется более оптимистичным, поскольку в отличие от немецкого варианта в нем отражен не только негативный аспект, связанный с риском, но и положительный, связанный с шансами на успех для инвесторов в случае удачи, поскольку английский синоним содержит в себе расширение значения, включая в себя семемы: авантюризм, храбрость, смелость, удача, в силу чего и воспринимается более оптимистично [4, с. 13]. Поэтому английский термин оказывается более продуктивным и служит основой для создания межъязыковых гибридов. Этой причиной можно объяснить использование данного заимствования в сокращении *EuVECA-VO – Verordnung über Europäische Venture Capital Fonds* / **Положение о европейских фондах венчурного капитала, хотя в целом использования английских сокращений в аббревиатурах немецких правовых актов (законов, положений, предписаний) нами не отмечено, поскольку правовая сфера требует особой четкости и понятности терминологии для носителей языка.**

Интересно проследить также функции гибридизации в сокращенных наименованиях немецких и австрийских фирм, поскольку они весьма разнообразны. Зачастую английские заимствования в межъязыковых гибридах служат для номинации понятий, не имеющих немецких соответствий, например: *CMA – Centrale Marketinggesellschaft der deutschen Agrarwirtschaft mbH* / «Централе маркетинггезельшафт дер дойчен аграрвиртшафт мбХ» (Центральная компания по организации маркетинга и рекламы продукции сельского хозяйства Германии); *DBC – Deutsche Börse Clearing AG* / «Дойче Бёрзе клиринг АГ» (АО клиринговая компания Немецкой биржи); *mfi – Management für Immobilien AG (ein großer Betreiber von Einkaufszentren in Deutschland)* / «Менеджмент фюр иммобилиен АГ» (крупная фирма, головное предприятие закупочных центров, АО); *MGDA – Marketing-Gesellschaft Deutscher Apotheker mbH* / «Маркетинг-Гезельшафт Дойчер Апотекар мбХ» (маркетинговая компания аптекарей Германии, ООО).

В некоторых аббревиатурах использование англицизмов служит созданию омоакронимов, т.е. наименований, совпадающих фонетически (и / или графически) с полнозначными словами. Таким образом, они выполняют рекламную функцию, поскольку яркие, запоминающиеся наименования привлекают к себе внимание, например, *team* вместо *Gruppe*, *Service* вместо *Bedienung*, *Austria* вместо *Österreich* в следующих аббревиатурах: *FaZIT – Führungskraft auf Zeit im Team, Kaurst* / «ФаЦИТ ГмбХ» (ООО по обеспечению работой менеджеров, благодаря назначению на временное руководство в группе, Каурст); *KISS – Kurs-Informations-Service-System* / сервисная система информации о курсах; *TAG – Trans-Austria-Gasleitung* / Трансавстрийский газопровод; *ART – Alternative Risk-Transfer-Gesellschaft / München* / «Альтернативе Риск-Трансфер-Гезельшафт» Мюнхенская компания по распределению рисков.

Кроме того, англицизмы могут выполнять важную прагматическую функцию по облегчению коммуникации, в частности, интернациональной, поскольку расшифровка аббревиатуры становится более удобной для произношения и запоминания, прежде всего для партнеров по коммуникации. С этой целью в более позднее время иногда предпринимается переименование фирмы. Так, фирма *MVB – Marketing- und Verlagsservice des Buchhandels GmbH mit Sitz in Frankfurt am Main (ein Tochterunternehmen des Gesamtverbandes Börsenverein des Deutschen Buchhandels)* / «Маркетинг – унд Ферлагессёрвис дес Буххандельс ГмбХ» (Служба маркетинга и издательского дела книготорговли, ООО, резиденция во Франкфурте на Майне, дочернее предприятие общего биржевого объединения немецкой книготорговли) была основана в 1947 г. под наименованием *Buchhändler-Vereinigung* и переименована в *MVB* в 2003 г. Фирма *ÖIAG – Österreichische Industrieholding AG* / Австрийское государственное агентство по приватизации, АО была основана в 1967 г. как *ÖIG – Österreichische Industrieverwaltungs-GmbH* и переименована в 2003 г.

Как правило, англицизмы в аббревиатурах наименования фирмы используют молодые предприятия, которые с самого начала стремятся добиться признаний на мировом рынке, где англоязычные расшифровки могут быть более понятными. В качестве примера можно привести такие фирмы, как *LSG – Lufthansa Service Holding AG* / «Луфтханза сёрвис холдинг АГ» (холдинговая акционерная сервисная компания авиакомпании ФЛГ), создана в 1995 г.; *PVS – Personenverkehrs- und Servicegesellschaft Burgenlandkreis mbH* / «Перзоненферкерс- унд Сёрвисгезельшафт Бургенландкрайс мбХ» (компания пассажирского транспорта и обслуживания пассажиров, округ Бургенланд, ООО), создана в 2008 г.; *NVS – Nahverkehrsservicegesellschaft Thüringen (Schienenpersonennahverkehr)* / «Наферкерссёрвисгезельшафт Тюринген» (предприятие, осуществляющее пассажирские перевозки рельсовым транспортом на близкие расстояния, земля Тюрингия), основано в 1996 г. При этом во многих случаях в аббревиатуре на немецком языке остаются только инициалы владельца фирмы, а также

инициалы, указывающие на правовую форму предприятия и его местонахождение, например: *BVM – Boris Becker Marketing GmbH (Marketingagentur)* / «Борис Бекер Маркетинг ГмбХ» (маркетинговое агентство Бориса Бекера, ООО); *HLC – Hans Lehrburger Consulting (Unternehmensberatung)* / «Ханс Лербургер Консалтинг» (консалтинговая фирма Ханса Лербургера); *KMC – Kienbaum Management Consultants GmbH* / «Клайнбаум мэнэджмент консультантс ГмбХ» (консалтинговая фирма Клайнбаума по вопросам управления, ООО).

В качестве примеров аббревиатур-гибридов с инициалами, указывающими на правовую форму немецкого предприятия, можно привести следующие: *CEAG – Computer Equipment AG, Bielefeld (weltweitführender Anbieter für web-basierende Dokumentenmanagement- und Archivierungslösungen)* / «Компьютер Экипмент АГ» (ведущая компания, предлагающая программное обеспечение для решения задач по управлению документообеспечением и архивированем, АО); *ITG – Innovations- und Technologietransfer Salzburg GmbH* / «Иноватйонс- унд Технологитрансфер Зальцбург ГмбХ» (Зальцбургское ООО, связанное с трансфертом инноваций и новых технологий); *QSC AG – Quality Service Communications AG (ein deutscher IT-Dienstleister sowie ein Anbieter von Internet- und Telekommunikationsprodukten mit Sitz in Köln-Ossendorf)* / «Кволити сёрвис коммюникэйшн АГ» (немецкое акционерное общество, предлагающее услуги в области информационных технологий, а также интернет-продукты и продукцию телекоммуникации); *MMG – Media Markt Management GmbH (Handelsgesellschaft)* / «Медиа Маркт Менеджмент ГмбХ» (торговая компания, ООО, Ингольштадт); *PTG – Professional Travel GmbH (Erbringung der Reservierungsdienstleistungen)* / «Профешнл Трэвел ГмбХ» (ООО по резервированию мест для туристов, на рынке около 10 лет). В следующих примерах аббревиатуры-гибриды содержат инициал, указывающий на местонахождение фирмы в Германии: *MLI – Münchener Leasing & Investition* / «Мюнхенер лизинг энд инвестишн» (Мюнхенская лизинговая и инвестиционная компания, основана 2007 г.); *TTK – TransportTechnologie-Consult GmbH in Karlsruhe* / «Транспорт Текнолоджи Консалт ГмбХ» (консалтинговая фирма по транспортным технологиям, ООО, Карлсруэ).

В качестве влияния со стороны английского языка можно расценивать также используемый при образовании аббревиатур молодых немецких фирм знак амперсанд, один из наиболее распространенных символов в английских графических аббревиатурах, заменяющий союз «и», например: *SHC GmbH & Co KG – Siemens Home and Office Communication (Marktführerin bei Schnurlostelefonen)* / «Сименс Хоум энд Оффис коммюникэйшн ГмбХ энд КГ» (фирма в составе концерна «Сименс», обеспечивающая беспроводную телефонную связь, ООО и КТ, образована 1 октября 2005 г.); *Sd & m AG - Software design & Management AG (Entwickler von Individual-Softwares für betriebliche Informationssysteme)* / «Софтвэа-дизайн-энд-менеджмент АГ» (АО по разработке индивидуального программного обеспечения для дизайна и производственных информационных систем); *P&I – Personal und Informatik (Software-GmbH für Personalabteilung)* / «Персонал унд Информатик ГмбХ» (предприятие-поставщик программного обеспечения для отделов управления персоналом, ООО).

Вполне естественным является стремление молодежных студенческих фирм, организаций и союзов выделиться, обратить на себя внимание, придать своей фирме современный имидж. Этими причинами можно объяснить создание при сокращенном наименовании этих фирм англо-немецких аббревиатур-гибридов, в которых от немецкого языка зачастую остаются только инициалы имен собственных и инициалы топонимов, например: *HHC – Heinrich-Heine Consulting (die studentische Unternehmensberatung der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf)* / «Хайнрих-Хайне Консалтинг» (студенческая консалтинговая организация по вопросам управления предприятием при Университете имени Генриха Гейне, Дюссельдорф); *JBB – Junior Beratung Bayreuth e.V.* / «Юниор Бератунг Байройт» (консалтинговая фирма по вопросам трудоустройства студентов на предприятия, зарегистрированное объединение, Байройт); *MSC – Münchner Senioren-Convent (ein örtlicher Zusammenschluss von Studentenverbindungen)* / Мюнхенский студенческий конвент (местный союз студенческих объединений); *HDL – Hochschulverbund Distance Learning* / Объединение высших школ дистанционного обучения. В остальных случаях создания аббревиатур-гибридов, связанных с высшей школой, инициалы английских заимствований выполняют функцию заполнения лакун, например: *FOM – Fachhochschule für Oekonomie & Management (eine private Hochschule)* / частная высшая школа экономики и менеджмента; *BA – Bachelor-Abschluss* / диплом бакалавра, окончание курса на получение диплома бакалавра.

Стремление к созданию благодаря использованию английских заимствований более современного имиджа присуще и различного рода центрам. Причем можно отметить следующую закономерность: если для номинации объекта используется английское заимствование, само слово «центр» – и, соответственно, его сокращение – дается в традиционно немецком написании, например: *IDZ – Internationales Design Zentrum* / Международный центр дизайна; *IZB – Informationszentrum Benchmarking (vergleichende Analyse von Ergebnissen oder Prozessen)* / Информационный центр по сравнительному анализу процессов и результатов; *LZH – Laser Zentrum Hannover* / Лазерный центр Ганновера; *ZMM – Zentrum für Marketing und Management (Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften)* / Центр маркетинга и менеджмента при Цюрихской высшей школе прикладных наук. Если же в номинации объекта присутствуют инициалы немецких слов, слово «центр» – и, соответственно, его инициал – приводится в английском написании, например: *CAP – Centrum für angewandte Politikforschung* / Центр прикладных исследований в области политологии; *CHE – Centrum für Hochschulentwicklung, Gütersloh* / Центр развития высшей школы, Гютерсло; *CIS Centrum für Informations- und Sprachverarbeitung* / Центр обработки информации и языковой обработки; *CIM – Centrum für internationale Migration und Entwicklung* / Центр международной миграции и развития.

Подводя итог вышесказанному, можно отметить, что английские заимствования, способствующие созданию англо-немецких аббревиатур-гибридов, выполняют все те функции, которые свойственны обычно заимствованиям, т.е. функцию заполнения лакуны при отсутствии соответствующего термина в языке-реципиенте (немецком языке), функцию создания более современного имиджа номинируемого объекта, прагматическую функцию

по облегчению коммуникации, а также функцию смягчения смысла за счет расширения значения, присущего английскому термину в сравнении с немецким термином, как это имеет место в примере с венчурным капиталом. Однако инициалы английских заимствований могут выполнять при создании межъязыковых гибридов дополнительные функции, которые могут быть реализованы только в системе аббревиации. К числу таких функций относится функция создания омоакронимов, т.е. своего рода рекламная функция.

Кроме того, следует сказать, что причины создания межъязыковых гибридов-аббревиатур, их функции и интенсивность использования английских заимствований варьируются в зависимости от конкретных групп аббревиатур. Так, в правовом менеджменте использование англицизмов и, следовательно, создание межъязыковых аббревиатур-гибридов – явление крайне редкое. В аббревиатурах молодежных (студенческих) организаций, а также союзов, объединений и центров англо-немецкие гибриды фигурируют достаточно часто, но функции их ограничены. Наиболее широко представлены гибриды-аббревиатуры в сокращениях наименований фирм и предприятий, причем их функции в этой группе аббревиатур отличаются наибольшим разнообразием.

Список литературы

1. Голубева Т. И. О влиянии английских аббревиатур-заимствований на структуру немецких сокращений в языке профессионального общения // *European Science and Technology: Materials of the VI International research and practice conference. Munich, Germany, 2013. Vol. II. P. 97-100.*
2. Зиновьева А. Ф., Миляева Н. Н. Немецко-русский словарь сокращений. Экономика и менеджмент. М.: Р. Валент, 2007. 296 с.
3. Маркова Т. С. Функции аббревиатур-эргонимов тематического поля менеджмента (на материале современного немецкого языка) // *European Science and Technology: Materials of the VI International research and practice conference. Munich, Germany, 2013. Vol. II. P. 132-136.*
4. Миляева Н. Н. Ономазиологические аспекты словообразования сложных и производных прилагательных и наречий концепта «менеджмент» (на материале современного немецкого языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 22 с.
5. Хорольцева В. С. Активные процессы заимствования англицизмов в русском и чешском языках // *Филология и лингвистика в современном обществе: мат-лы II междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.)*. М.: Буки-Веди, 2014. С. 116-119.

SPECIFICS OF FUNCTIONING OF THE ENGLISH-GERMAN HYBRIDS IN THE ABBREVIATION

Golubeva Tat'yana Il'ichna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
State University of Management, Moscow
paloma60@mail.ru

The article examines the reasons for the creation of English-German hybrids in the abbreviation, and also the specifics of their usage in the German language and functions of English borrowings depending on the type of nominated object. The paper emphasizes that the reasons for the creation of interlingual hybrids-abbreviations, their functions and intensity of usage vary depending on the concrete groups of abbreviations.

Key words and phrases: abbreviation; English-German hybrids; borrowings; lacuna; nomination; functions of hybrid abbreviations.

УДК 81-112.2

Филологические науки

Статья посвящена рассмотрению проблемы грамматической дублетности полных и стяжённых форм полумодальных глаголов, синхронно функционирующих в английском языке и являющихся результатом процесса грамматикализации. Реализация потенциала грамматической дублетности порождает проблему тождественности новообразований и этимонов, а также обуславливает конфликт конкурирующих дублетных форм, разрешение которого содержит в себе перспективы устранения синхронной вариативности.

Ключевые слова и фразы: полумодальные глаголы; ментальный лексикон; грамматикализация; прототипические формы; этимон; конкурирующие грамматики.

Городова Елена Сергеевна

Московский государственный областной университет
gorodova1989@mail.ru

К ВОПРОСУ О ТОЖДЕСТВЕННОСТИ / НЕТОЖДЕСТВЕННОСТИ ПОЛНЫХ И СТЯЖЁННЫХ ФОРМ ПОЛУМОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ПЕРСПЕКТИВАХ ИХ РАЗВИТИЯ В КОНТЕКСТЕ ГРАММАТИКАЛИЗАЦИИ[©]

Традиционно признаваемая в лингвистических кругах функционально-семантическая эквивалентность форм *going to, have to, have got to, want to* и соответствующих редуцированных форм [4, p. 245; 6, p. 69; 7, p. 478]